

Informations personnelles

E-mail : amanda.fontannaz@gmail.com

Tél. : +33 7 59 68 86 55

Formation

Certificat FIDE – Formatrice en langue dans le domaine de l'intégration

Secrétariat FIDE

Mars 2024 – Déc. 2024

Certificat FSEA de formatrice d'adultes IBAW

Mars 2024 – Déc. 2024

EUROLTA Certificate in Language Teaching to Adults

ICC

Mars 2024 – Déc. 2024

MAS – Intercultural Competence and Management

Université de Vérone

Nov. 2018 – Déc. 2019

Baccalauréat universitaire – Communication multilingue

Faculté de traduction et interprétation, Université de Genève

Sept. 2015 – Juin 2018

Compétences

Suite Office

Plateformes de sous-titrage

MemoQ et CAT tools

Bases de données terminologiques

Langues

Français

Langue maternelle

Anglais

C2

Italien

C2

Amanda Fontannaz

Traductrice-révisure

Profil

Diplômée de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève, j'exerce depuis cinq ans en tant que traductrice et réviseure, de l'italien et de l'anglais vers le français.

Expérience professionnelle

Traductrice-révisure, Coop Edgar, À distance

Sept. 2021 – Présent

Traduction et révision de textes de nature financière, économique, scientifique, administrative et marketing, de l'anglais vers le français

Traductrice, Swiss TXT, À distance

Juin 2020 – Présent

Sous-titrage de films, séries et documentaires, de l'italien vers le français

Traductrice indépendante

2020 – Présent

Mandats divers, dont :

- Luminanza – Traduction de deux pièces de théâtre, de l'italien vers le français
- Université de Lausanne – Traduction de cinq articles académiques en vue de la publication de l'ouvrage *Histoire sociale et culturelle de l'essor du tourisme sportif en Europe (XIXe-XXIe siècle)*, de l'anglais vers le français
- Collot Baca Localization – Sous-titrage, de l'anglais vers le français

Volontariat

Formatrice de français, Groupe d'accueil des migrants de la Vallée de Joux (GAMVJ)

Mars 2024 – Mars 2025

Traductrice volontaire, Global Voices

2021

Accueil de réfugiés et requérants d'asile, Association ARAVOH

2015